



RECOMMENDATIONS FOR OPTIMISING LANGUAGE TEACHER TRAINING IN EUROPE

RECOMMANDATIONS POUR L'OPTIMISATION DE LA FORMATION DES ENSEIGNANTS DE LANGUES EN EUROPE

RACCOMANDAZIONI PER MIGLIORARE LA FORMAZIONE DEGLI INSEGNANTI DI LINGUE IN EUROPA

11/2009

Gudrun Ziegler and Line Eskildsen
University of Luxembourg

Carmel Mary Coonan, Geraldine Ludbrook, Cristina Bottin, Paola De Matteis
SSIS Veneto (Università Ca' Foscari di Venezia)

<http://www.semlang.eu>



Languages:

This document is available in several versions. Please click on the links below according to your preferences:

[\[English version\]](#)

[\[Version française\]](#)

[\[Versione italiana\]](#)

Introduction

The question of language teaching is one of the core elements of the current European education policy. In the course of the last years, under the twin impulse of the European Commission and the Council of Europe, the way of tackling this question has evolved a great deal. The importance of mastering different languages and the management of multilingualism has been pinpointed, in its social as well as in its economic dimension.

Nevertheless, the use of European tools such as the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), which has been adopted by numerous member states, or the European Profile for Language Teacher Education (EPLTE)¹, is still not as widespread as one might expect.

The conclusions from recent Education, Youth and Culture Councils stress the importance of initial and in-service teacher training, in order to reach the levels of linguistic competence that are necessary for a multilingual entity such as the European Union to function properly.

A consortium of seven European institutions was founded in 2008 in order to provide insights and offer solutions for the optimisation of language teacher training in Europe. This group is piloted by the Centre international d'études pédagogiques (CIEP), and composed of the following member organisations: the Teacher training institute of the Ca' Foscari University (SSIS - Italy), the Austrian Centre for Language Competence (ÖSZ - Austria), the National in-service teacher training centre (CODN - Poland), the Public service language centre of Vilnius (PSLC – Lithuania), the Ecole Normale Supérieure Lettres & Sciences Humaines (ENS-LSH – France) and the University of Luxemburg (UL – Luxemburg). Thanks to a call for proposals of the EC Lifelong Learning Programme, the consortium was able in July 2009 to organise a Summer University on the basis of European Profile for Language Teacher Education. Over a hundred decision makers came together at Sèvres, in order to learn about the latest developments in language teacher education, and explore ways of optimising teacher training in Europe. The objective was to inform, to exchange best practices and to lay the foundations for a network of decision makers in the field of language teacher training.

The diversity of the perspectives and represented national contexts was doubtlessly a source of inspiration, but also a challenge for participants, lecturers and workshops facilitators. It is the hope of the members of the consortium that the event will have given insight into possible enhancements that could be applied on the national levels.

On the basis of the results of the Summer University and the input from the participants, an analytic report was created; the following recommendations constitute a synthesis of these conclusions. Nevertheless, they do not – and cannot – act as ready-to-use solutions on a European level. The idea is rather to give some hands-on examples of what might be achieved, with the *EPLTE* and the analytical input gathered throughout SemLang as the two main sources.

The SemLang consortium

¹ M. Kelly, M. Grenfell, *European Profile for Language Teacher Education – a frame of reference*, 2004, Southampton.

EXECUTIVE SUMMARY

About

Based on the *European Profile for Language Teacher Education - a Frame of Reference* (Kelly/Grenfell, 2004), the “Séminaire sur la formation d’enseignants de langues” (SemLang), aimed at dealing with language teacher education in Europe, is based on the following ideas:

- An identified need for a more common (among the European countries) and sustainable **dissemination of a multilingual perspective** of language teacher education (LTE), in line with the *European Profile for Language Teacher Education* (EPLTE)
- A context-sensitive, framework-valid assessment of the **EPLTE’s relevance and potential implementation** within a given national or regional environment
- The identification of potential pitfalls, strengths and weaknesses, future measures to be taken at **regional, national or European levels**, as well as best practices provided by experts, main actors and stakeholders within the field of (implementing language) teacher education and training
- The need to **raise awareness** at a pan-European level of all of the above points as well as LTE within Europe in general

In relating to these points, this report outlines the opportunities as well as the caveats in the field of education of training of language teaching professionals enabling future investigations, development of instruments and actions for dissemination.

Method

The consortium behind the SemLang project including the Summer University (SU), operated along a pragmatic line, in order to point to relevant elements developed in this report and merging with three different viewpoints, which are:

- 1) **theme-bound**, focussing on the thematic subcategories, their coherence and assessment by groups of participants and experts, including the SemLang consortium members
- 2) **participant-bound**, focussing on individual rating and explanations with regard to specific issues
- 3) **structure-bound**, focusing on structural issues with regard to potential participants of the SemLang SU and the quality assessment thereof.

Concomitantly, the points of view of consortium members as well as invited experts contributing to the SemLang Summer University were compared with group and individual perspectives. Also, pre-structured instruments such as questionnaires and the programme of the SemLang SU were used in line with semi-structured and partly open formats such as online-surveys, focus-group discussions and standardised reporting tools. The ensuing report provides an overview of the insights gained throughout the SemLang project, along with a comprehensive, critically designed multi-perspective analysis, through the perspective of the participants of SemLang SU 2009, that is, the stakeholders and major actors focused on in the project. It

outlines the main outcomes of the Summer University, both in terms of specific events and at a more general policy-implementation level, and will serve as a basis for several upcoming dissemination events dealing with LTE in Europe.

The SemLang Summer University 2009

The participants were selected throughout Europe on the basis of being decision-makers and individuals with authority and responsibility pertaining to initial and in-service language teacher training for schools and universities. The participants were chosen according to their potential for deciding changes in terms of language teacher training policies, for influencing policy makers or for their capacity to relay information to key decision-makers at the national, regional or local level.

In the end, a total of 106 participants were present at SemLang SU 2009, including workshop leaders, lecturers and consortium members. 96% of the participants were from the EU, while 4% represented non-European institutions.

The Summer University particularly aimed at raising awareness on the following themes: multilingualism, European citizenship, lifelong learning, the *EPLTE* in general, mobility in LTE, the use of ICT as well as the concept of quality in language teacher training. The participants were asked to indicate how these issues were dealt with, and how the workshop themes and events helped them in dealing with the concepts.

The issues of the *EPLTE*, as highlighted throughout the SU, are still valid and through discussions, workshops and presentations, it became possible to identify specific issues that require further consideration:

- At the individual identity level, there is the issue of being a professional European language teacher – what that entails and how to integrate these ideas into existing realities.
- At the individual's professional level, there is an ever-growing need for more coherent professionalisation and lifelong learning, certain structural issues still being obstacles to this requirement.
- These points are intertwined and lead back to the issue of the training the individual language teacher receives. Being aware of this main trend is not enough – there is a pressing need to understand what these entail and how they can be implemented. At the same time, the focus on content knowledge is increasing; the existence of multiple grids leads to further complications.
- At a societal, institutional and political level, the growing concentration on multilingualism and languages is also significant, and poses needs for clarification in the various socio-cultural and socio-educational contexts.
- At the same time, "ICT literacy" is growing and has become an integral part of any profession, which raises conceptual issues, in particular when dealing with generation gaps.
- Lastly, the existing discourse on specialisation and dissemination requires a concrete environment to unfold in, in order to be understandable and to generate results.

Outcome and prospects for the future

In relation to these points of focus, the 2009 SemLang Summer University revealed **six related areas** and interesting interconnections (to the *EPLTE*, to the workshops themes and events, focus groups and surveys). These are of prime importance for establishing strategies for defining the language teaching profession.

Identity vs. profession: Identifying the language-teaching professional (Domain A)

The identity of a language teacher is different from that of another teacher. He or she not only needs structural support and possibilities, training toward acquiring understanding or knowledge in specific areas, being taught to master skills and strategies and realise the importance of certain values, but also a *willingness* to engage in professional development, to learn from the learners, and to consistently undergo an evaluation of his or her own approach towards the students. Consequently, there is a need for:

- **Europeanisation of initial language teacher education**
- **Professional development dealing with new trends emerging at the European level**

Professionalisation vs. structures: Implementing lifelong learning (Domain B)

Partnerships with other institutions, the skills to develop relationships or even team-working inside and outside the immediate school/educational context was highlighted as being an important element in professionalisation and the actual implementation of lifelong learning. Collaboration and collaboration approaches that could be adapted to teacher education programmes are at stake, and need further exploration. On that basis it was recommended that structures be created (nationally) for:

- **Integrated and compulsory in-service training**

Knowledge vs. values: Multilingual language education across borders and grids (Domain C)

In completing the registration questionnaire, 60% of the participants acknowledged that they had some experience with intercultural learning, and 65% that they had an understanding of intercultural teaching. 95% were familiar with multilingualism (as a concept), and of those, 68% were also familiar with the concept of European citizenship. Specifically, 29% argued that multilingual and multicultural aspects need to be integrated, either as an element of teacher education, or a value that the trainee teacher should know how to promote and to teach himself. Frequent short stays or professional exchanges in the country of the target languages should be made possible, and obstacles of an institutional character removed, in order to foster:

- **Teachers' language- and cultural competences**

Multilingualism vs. Languages: Conceptual and practical needs (Domain D)

Being a language teacher entails having to deal with individuals who are facing multilingualism at different levels. Accordingly, one should teach the language for the sake of the learners being able to use the language, but being aware of the various dimensions (function, identity, social value, etc.) the language will serve for any

given individual (e.g., mother tongue, additional language, “heritage languages” in the sense of the Council of Europe). It appears that the theoretical framework some participants were in need of needs to be further developed: the construction of a methodological and conceptual basis for dealing with multilingualism at its core is necessary, before one can debate on how to make teacher education in Europe more multilingual, with the teacher as the primary agent at the centre. The dimension of LTE shows that Europe is in need of a stable foundation, understanding, debate and research initiatives on the topics of multiculturalism and multilingualism at a conceptual level, for practical implementation of these values and concept in language teacher training. Concomitantly, there is the need for:

- **Focusing on and promotion of research dealing with the requirements and needs of language teacher education in Europe**
- **Integrating multilingualism as a core element**

ICT vs. Literacy: Digital nativism and generation gaps (Domain E)

Various participants stated that they feel insecure about concrete methods on how to use ICT in language teacher education, not as a tool, but rather as a tangible resource to be used and exploited in LTE. Indeed, most of them knew how to use pedagogical ICT tools in the language classroom, but lacked experience and information of ICT use in the field of LTE. In that line of thought, the fact that there was limited knowledge about European tools (e.g., CEFRL, ELP etc.) as they are not used on a regular, integrated basis in any national institutional setting illustrates that proper support, introduction and training in encouraging the use of such tools and sustained integration through ICT resources is important. Hence it is argued that focus must be given to:

- **Advancing European tools in national school systems**
- **Integrating of ICT devices in pre- and in-service teacher education**

Dissemination vs. specialisation: complexity of topics and tasks (Domain F)

The main purpose of the Summer University was to raise awareness and discuss some of the key concepts in the *EPLTE*. Tangible results and direct outcomes in relation to tools, frameworks and specific strategies were not envisaged nor brought to the participant as ready-to-use solutions. Indeed, many participants expressed the need to go further, wondering, “where do I go from here?” The answer probably lies in applying the strategies that were discussed to each specific national context. The points raised and the potential strategies discussed will need to be (re-)conceptualised within each specific (national or even regional) context, before a *per se* result can emerge. Ideally, a Summer University with the same type of participants would take place on a regular basis, allowing for time to reflect on the *EPLTE* and the related areas discussed, instigating collaboration on specific topics among participants, and introducing it into the LTE systems through dissemination activities (reports, studies, conferences). Tangible results, tools and context-sensitive frameworks would then be likely to emerge from this cross-stakeholder collaborative effort. On that basis there is a requirement for:

- **Linking European and National Systems in terms of Language Teacher Education**
- **Alternative forms of professional development through inter-stakeholder involvement**

1. Identity vs. profession: Identifying the language-teaching professional (Domain A)

1.1 Europeanisation of initial language teacher education

Introduction of modules into initial language teacher training courses, designed at a pan-European level in partnership with other institutions to provide specifically EU-oriented education (multilingual teaching, diversity in the classroom, European tools) including a compulsory period of time abroad recognised through a EU-wide credit transfer system.

Initial language teacher training focuses largely on national systems and national needs, excluding many of the aspects of training considered essential to the preparation of a European language teacher – for example, multilingual teaching and the use of European tools such as the *EPLTE*. This approach also hinders mobility and student exchange, essential elements in improving teacher language competence and intercultural skills in terms of professional identity building. The design of modules through partnership among institutions in different European countries, accompanied by a compulsory period abroad, valorised through ECTS credits, would allow teachers to train within a European perspective and facilitate the mobility of trainee language teachers.

1.2 Professional development dealing with new trends emerging at European level

Development of pan-European modular training packages on emerging issues and trends, to be used in different training structures and systems, allowing for lifelong learning and further professional development in in-service training.

SemLang participants highlighted the fact that adapting the European tools and frameworks, and understanding how to deal with new concepts (like multilingualism, multiculturalism, etc.) in their different contexts is problematic for individual institutions or member states. The preparation of training packages that tackle these problems would allow LTE systems to deal with these new issues during training, whilst being an integral part of professional development and lifelong learning.

2. Professionalisation vs. educational/training structures: Implementing lifelong learning (Domain B)

2.1 Integrated and compulsory in-service training

Ensuring that all systems are adequately organised and financially supported; in-service training should be compulsory throughout Europe, recognition in line with national directives and taken into account in the teacher's career.

In many European countries, in-service training and professional development is not compulsory for teachers. The fact that for teachers, this remains a voluntary choice (in terms of content and frequency) means that they often have to pay for it, with no corresponding credit in terms of career advancement or economic advantages. This sometimes leads to in-service training becoming the exception, and thus doesn't support the professional development of teachers in a continuous or regular manner. Planning periodic actions of compulsory in-service training, in different forms (e-learning, transnational mobility, training sessions in local schools or on a national scale), would allow uniform, high quality professional development for teachers. Moreover, career advancement and related economic incentives would encourage teachers to integrate in-service training into their professional lives more systematically.

3. Knowledge vs. values: Multilingual language education across borders and grids (Domain C)

3.1 Teachers' competences in the field of languages and culture

Fostering teachers' language and intercultural competences through mobility in the form of frequent short stays and/or professional exchanges in the country of the target language, and removal of institutional obstacles (e.g. school leave, authorisations by School Heads, general availability of grants).

In service/professional development opportunities for the general "upskilling" of teachers' language competences, the awareness of the evolution and the dynamics of the culture being taught require the integration of specific initiatives into teacher development. A solution might consist in providing incentives to encourage widespread mobility. There is a need for short and frequent periods of mobility, as opposed to lengthy periods abroad that often discourage teachers. The obstacles are institutional, professional and economic. As for institutional and professional obstacles, teachers cannot always obtain permission from headteachers to leave their school for long periods of time, because of the effect their absence would have on their classes. Moreover, because of the complex procedures to be followed in grant applications, teachers are also reluctant to apply, even though they are not capable of meeting all the costs themselves. These obstacles,

insecurities and barriers need to be removed to allow for the upgrading of teachers' language and (inter-) cultural competencies.

4. Multilingualism vs. Languages: Conceptual and practical needs (Domain D)

4.1 Focusing on Research

Researching the requirements and needs for language teacher education in a changing Europe is of utmost relevance. This can be achieved through the promotion and funding of research groups and networks with representatives of stakeholders from different countries (decision makers, policy makers, teacher trainers) by European and national bodies. These groups might carry out research and refine emerging issues inherent to the profile of the European language teacher (e.g., multiculturalism, multilingualism, interculturalism, European values and citizenship) to be discussed in a transnational and inter-stakeholder environment.

Core concepts such as multilingualism, multiculturalism, European values and their relevance for LTE need to be explored and translated into practice. In order to properly deal with LTE in Europe, these areas would need further conceptualisation, identification and explanation in order to become more tangible, allowing for their sustainable integration into teacher training frameworks. Though several smaller groups of stakeholders are researching solutions, the outcomes and resulting issues need to be brought to the attention of the national stakeholders, and could offer general frameworks and examples for context-sensitive solutions.

4.2 Integrating multilingualism as a core element

Fostering the concept of multilingualism at different levels within teacher education and ensuring that training is given on the:

- personal level: Learning two or more languages
- professional level: Conceptual and practical implications of multilingual education
- social level: Management of multilingual and multicultural classes

There is a need to clarify the notion of multilingualism and in doing so, to provide trainee and in-service teachers with adequate knowledge and competences. It is therefore important to make a clear distinction between the dimensions affected by multilingualism: personal involvement, implying that the teacher must necessarily know two or more languages; professionalism, a field in which the teacher must acquire teaching techniques; strategies on a social level that foster the (institutional) needs created by increasingly multilingual and multicultural classrooms.

5. ICT vs. Literacy: Digital nativism and generation gaps (Domain E)

5.1 Advancing European tools in national school systems

Support of national school systems in introducing European tools into their language teaching/learning systems (connection between evaluation systems and curricula and common European elements such as the CEFRL).

The participants indicated throughout the workshops, focus groups and surveys undertaken that they knew little about the different European tools such as the *Common European Framework of Reference for Languages (CEFRL)*, the *European Language Portfolio (ELP)* or the *Framework of Reference for Pluralistic Approaches (FREPA)*, as they are not used on a regular, integrated basis in any national institutional setting. In supporting such an introduction and encouraging their use, these tools would become more commonplace in training and teaching, and their adaptation to specific needs in curriculum design and evaluation systems ensured.

5.2 Integrating of ICT devices in pre- and in-service teacher education

Conceptualising courses and devices that can be implemented in pre- and in-service language teacher education, allowing for training the exploitation and integration of ICT for purposes of professional development on the one hand, and for pedagogical purposes on the other hand (e.g., classroom organisation, availability of resources).

The participants indicated that there is insecurity in terms of how to employ ICT in the area of language teaching and the relevant training of language teachers with regards to the often highly technology-literate younger generations. Though most participants indicated to have a good understanding of ICT in use for personal uses, there were still questions on how to incorporate training in ICT as resources in language training and working with diverse populations.

Moreover, language teachers of different strands and generations of training hold expertise in various degrees in terms of ICT use and integration for language teaching purposes. Therefore, specific courses on how to use ICT and digital knowledge in general as both, a pedagogical resource as well as training resource needs to become an essential (and not optional) part of professional development initiatives in pre-service as well (and in particular) in in-service education.

6. Dissemination vs. specialisation: Complexity of topics and tasks (Domain F)

6.1 Linking European and national systems in terms of language teacher education

Creation of national and regional Think Tanks, acting as an interface between European institutions working in the field of language teacher training and national institutions involved in policy and decision making (ministries, universities, language centres, etc.) relating to language teacher education.

The participants have indicated the lack of dissemination of information on European (language) education policies, with regard to their national and regional implications. This shows that many European initiatives are unknown to those involved in building national systems, leading to a gap between nationally implemented structures and systems on the one hand, and the European vision on the other. An *ad hoc* commission including representatives of all the stakeholders of the training system (in particular universities, major actors in training systems design and delivery after the start of the Bologna process) would help to keep independent institutions and individual countries thoroughly informed about European policies and initiatives. Moreover, this would also enable discussion and facilitate the implementation of European-oriented policies at the national, regional and institutional level. This would contribute to providing the means for greater and more effective Europeanisation and internationalisation of the training systems, without infringing on the principle of subsidiary.

6.2 Alternative forms of professional development through inter-stakeholder involvement

Creation of transnational networks involving different levels of stakeholders (teachers, teacher trainers, decision makers, policy makers, etc.) to foster the dissemination of research and reflection on current issues, through summer universities, internet forums, pan-European associations, etc.

Bearing in mind events and the relationships developed through such networks, which allow a general theoretical reflection, but also concrete applied reflection and spaces for free exchange of information, it is evident that teachers but also decision-makers need to be involved on a regular basis – to allow for the in-depth exploration of a specific area and to encourage contact-building and networking. Meeting ‘spaces’ of this sort can offer the means through which knowledge is acquired and dissemination takes place.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.



Introduction

L'enseignement des langues est aujourd'hui l'un des axes centraux des politiques éducatives européennes. Au cours de ces dernières années, sous la double impulsion de la Commission européenne et des gouvernements des Etats membres, cet enseignement a considérablement évolué.

En effet, ceux-ci ont pris conscience de l'importance de la maîtrise de langues étrangères, tant du point de vue économique que de celui de la cohésion sociale. En revanche, on constate que les outils européens, tels le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, adopté par nombre de systèmes éducatifs ou le *Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères - un cadre de référence*¹ (PEFELE), sont encore mal connus ou sous-utilisés par les enseignants, voire par leurs formateurs.

Par ailleurs, les dernières conclusions du Conseil Education, Jeunesse et Culture insistent sur l'importance de la formation initiale et continue des enseignants pour atteindre les niveaux de compétences linguistiques souhaités.

Le consortium SemLang, piloté par le Centre international d'Etudes pédagogiques (CIEP), se compose des partenaires suivants : l'École de formation des enseignants de Venise (SSIS), le Centre autrichien de compétence en langues modernes (ÖSZ), le Centre national polonais de formation continue des enseignants (CODN), le Centre public de langues de Vilnius, l'École Normale Supérieure Lettres-Sciences humaines (ENS-LSH) et l'Université du Luxembourg (UL). Dans le cadre du programme Education et formation tout au long de la vie (Mesures d'accompagnement – Langues), il a proposé à la Commission européenne d'organiser une Université d'été d'une semaine visant, sur la base du rapport du Professeur Kelly, à inviter les décideurs et responsables de la formation initiale et continue des professeurs de langues en Europe à débattre des questions de formation, de leurs implications pour l'enseignement dispensé aux élèves, mais aussi pour l'identité professionnelle des enseignants. L'objectif était d'informer, d'échanger des bonnes pratiques, de dégager des points de convergence, voire d'esquisser des formes de collaboration ou de mise en réseau.

La diversité de perspectives et de contextes nationaux, et par là même, de solutions proposées ou d'expérimentations conduites ont sans nul doute été à la fois une source de richesse des débats, mais aussi un défi pour les intervenants. Il appartient aujourd'hui aux participants de cette université d'été d'adapter à leurs contextes les enseignements tirés de ces quelques jours.

Le rapport ci-joint fait état des conclusions établies grâce aux divers matériaux réunis lors de l'Université d'été SemLang ou de sa préparation : les constats et hypothèses des initiateurs de SemLang, les apports fournis par

¹ M. Kelly, M. Grenfell, *Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères – un cadre de référence*, Southampton, University of Southampton, 2004.

les experts spécialisés dans l'un des domaines traités, les contributions et critiques mises en avant par les participants de SemLang lors des ateliers de travail, les sondages et entretiens.

L'équipe Semlang a également souhaité dégager un ensemble de propositions d'actions futures visant à servir de base à la réflexion dans chacun des Etats membres, mais également au sein d'un réseau de décideurs européens du domaine de la formation des enseignants de langues, composé des participants de l'université d'été, et pouvant être élargi à tout décideur désireux de prendre part à ce débat.

Ces propositions n'ont pas la prétention d'être des concepts prêts à l'emploi, mais se conçoivent plutôt comme des pistes de réflexion prometteuses, destinées à être approfondies et adaptées en fonction des différents contextes nationaux.

L'Equipe SemLang

SYNTHESE

Point de départ

Prenant comme point de départ le *Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères - un cadre de référence* (Kelly / Grenfell, 2004), le projet de "Séminaire sur la formation d'enseignants de langues" (SemLang) se focalise sur l'optimisation de la formation - initiale et continue - des enseignants de langues en Europe. L'initiative est fondée sur les idées et objectifs suivants :

- le besoin identifié d'une approche européenne commune, et le développement d'une perspective multilingue dans la formation des enseignants de langues, en lien avec le *Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères* (PEFELE) ;
- l'évaluation du PEFELE quant à son application dans des contextes d'enseignement divers, en fonction de sa pertinence dans l'environnement national ou régional ;
- l'identification des obstacles potentiels à une formation européenne des enseignants de langues, à travers un travail d'identification des mesures à prendre aux niveaux régional, national ou européen, basé sur les bonnes pratiques développées ou identifiées par les experts et les différents acteurs engagés dans le domaine de la formation des enseignants ;
- la nécessité de sensibiliser les groupes concernés aux conclusions dégagées à la suite de ce travail.

Ce résumé est conçu pour donner un aperçu des pistes tracées dans le cadre du projet.

Méthode

Le consortium à l'origine du projet SemLang a développé une démarche de recherche pragmatique, fondée sur le croisement de trois perspectives :

- 1) Une première perspective se concentre sur les sous-catégories **thématiques**, leur cohérence et leur évaluation par les groupes de participants, d'experts et de membres du consortium SemLang ;
- 2) Une deuxième perspective, liée aux **participants**, se focalise sur les avis individuels et les déclarations faites par les participants par rapport à leurs domaines d'activité ;
- 3) Une troisième perspective, rattachée aux **structures de formation**, se concentre sur les dispositifs de formation des enseignants de langues, à travers les retours des participants à l'Université d'été SemLang et l'évaluation qualité de celle-ci.

Le rapport analytique, ainsi que les présentes *Recommandations pour l'optimisation de la formation des enseignants de langues*, donnent un aperçu des résultats obtenus tout au long du projet SemLang, au centre duquel se trouve l'analyse critique des points soulevés par les participants à l'Université d'été.

Ces derniers reflètent les principaux éléments de débat de l'Université d'été, avec comme contexte plus général la politique menée actuellement en Europe en faveur de la formation des enseignants de langues.

L'Université d'été SemLang 2009

Les participants à l'Université d'été 2009 sont issus de 27 pays différents ; leur profil est celui de décideurs dans le domaine de la formation initiale et continue des enseignants de langues, au niveau primaire, secondaire et au sein de l'enseignement supérieur : leur force de décision et leur potentiel en tant que démultiplicateurs au niveau national, régional ou local ont été des éléments importants dans l'identification de ce groupe cible.

Au total, 106 participants étaient présents à l'Université d'été SemLang 2009, les conférenciers, animateurs d'ateliers et membres du consortium y compris. 96% des participants venaient de pays membres de l'Union européenne, tandis que 4% représentaient des pays tiers.

L'Université d'été SemLang est bâtie essentiellement autour des sujets suivants : la formation initiale et continue dans sa globalité, les questions liées au multilinguisme, à la citoyenneté européenne, à l'utilisation des TICE, ainsi qu'à la notion de qualité dans la formation des enseignants de langues.

Invités à s'exprimer sur la pertinence du PEFELE au sein de leurs systèmes de formation respectifs, les participants ont émis un avis globalement très favorable. Cependant, les présentations, débats et ateliers ont permis d'identifier un certain nombre d'enjeux spécifiques, nécessitant une analyse plus approfondie :

- l'identité de l'enseignant de langues européen et ses implications en termes de représentations et de réalités vécues ;
- l'impératif d'une professionnalisation plus poussée des enseignants, conforme aux principes de l'apprentissage tout au long de la vie, qui se heurte encore trop souvent à des obstacles d'ordre structurel ;
- la question générale de la formation initiale dont tout enseignant en langues devrait pouvoir bénéficier. Les différentes dimensions de la qualification doivent être clarifiées : la tendance est aujourd'hui à la mise en avant des contenus, aux dépens du processus d'apprentissage qui sous-tend l'ensemble. L'existence d'une variété de grilles d'évaluation contribue à compliquer davantage cette question ;
- le lien entre multilinguisme et apprentissage des langues doit être clarifié, en fonction des différents contextes socioculturels ;

- les TICE, aujourd’hui partie intégrante de toute formation et tout apprentissage, doivent être utilisées de manière plus pertinente, en tenant compte des disparités liées aux fossés pouvant exister entre générations, catégories sociales ou domaines professionnels.

Résultats et perspectives

L’Université d’été SemLang 2009 a permis d’identifier six domaines, caractérisés par la richesse des interactions thématiques qu’ils soulèvent. Ils sont de première importance pour réfléchir aux approches et aux dispositifs nécessaires pour mieux cerner la profession de l’enseignant de langues.

Niveau A – identité et profession : le profil de l’enseignant de langues

L’identité d’un professeur de langues est différente de celle d’un autre enseignant. Le professionnel de l’enseignement des langues a besoin d’un soutien structurel adapté et de possibilités spécifiques en matière de formation continue. Pour pleinement remplir son rôle, il doit s’approprier des stratégies et intégrer des valeurs à son enseignement ; pour cela, l’insertion dans un système de formation continue cohérent, et la disponibilité par rapport à une évaluation par ses pairs sont des données importantes.

Pistes de réflexion :

- l’eupéanisation de la formation initiale des enseignants de langues ;
- le perfectionnement professionnel en fonction des tendances émergentes à l’échelle européenne.

Niveau B – Professionalisation et structures de formation : mise en œuvre de la formation tout au long de la vie

Dans le cadre de son activité professionnelle, l’enseignant de langues est amené à développer des partenariats avec d’autres institutions, scolaires ou non, et à travailler au sein d’équipes de travail variées, dans une logique de projet. Compétence à part entière, la collaboration avec des interlocuteurs, structures ou réseaux tiers devrait être prise en compte dans les plans de formation.

Piste de réflexion :

- la mise en place au niveau européen d’une formation continue cohérente et obligatoire.

Niveau C – Connaissances et valeurs : la formation multilingue et transfrontalière des enseignants de langues

Dans le cadre d'un sondage mené auprès des participants à l'Université d'été, 60% des participants ont indiqué détenir des compétences dans le domaine de l'apprentissage interculturel, tandis que 65% déclarent maîtriser clairement la notion. Au cours de l'Université, 95% des participants déclarent s'être familiarisés avec le concept de multilinguisme, et 68% de ce groupe indiquent également maîtriser celui de citoyenneté européenne. 29% du groupe total ont fait valoir que les aspects multilingues et multiculturels devraient être intégrés, soit comme un élément formel de la formation enseignante, soit comme une valeur que l'enseignant doit savoir transmettre et déployer dans et par sa pratique d'enseignant. Des séjours fréquents au sein de pays concernés par la langue cible ainsi que des échanges professionnels institutionnalisés devraient être mis en place et soutenus par l'ensemble des autorités éducatives nationales.

Piste de réflexion :

- favoriser les compétences en langue(s) et culture(s) chez l'enseignant

Niveau D – Multilinguisme et langues : besoins conceptuels et pratiques

Être professeur de langues signifie interagir avec des individus confrontés à diverses facettes du multilinguisme (langue seconde, langue d'adoption, etc.). Certains participants ont mis en avant le besoin conceptuel de développer une base méthodologique pour gérer le multilinguisme, avant de pouvoir débattre des perspectives de la mise en place d'une formation multilingue des enseignants de l'UE. Un ancrage précis des notions de multilinguisme et de multiculturalité, et un débat sur la manière de les intégrer au sein des systèmes de formation pédagogique semblent nécessaires.

Pistes de réflexion :

- mettre l'accent sur la recherche appliquée à la formation des enseignants de langues en Europe, et soutenir son développement ;
- intégrer le multilinguisme comme notion clé dans la formation de tout enseignant.

Niveau E – Usage des TICE : cognition numérique et fossé générationnel

De nombreux participants ont fait part de leur manque de compétences relatives à l'intégration des TICE dans leurs projets pédagogiques. Parallèlement, c'est aussi leur rôle comme ressource tangible dans le cadre de la formation et la préparation des enseignants à leur futur milieu d'enseignement qui est en jeu – cette dernière fonction paraît encore insuffisamment exploitée.

De la même manière, les outils européens traitant de l'enjeu de la professionnalisation des enseignants de langues sont encore trop peu connus ni surtout utilisés de manière systématique au sein des systèmes de formation nationaux. La proposition de se baser sur des approches numériques pour pallier à ce problème semble appropriée, au regard surtout des développements générationnels.

Pistes de réflexion :

- promouvoir l'introduction des outils européens au sein des systèmes scolaires nationaux via les technologies numériques ;
- utiliser les TICE en vue d'une professionnalisation des enseignants de langues en Europe.

Niveau F – Dissémination et spécialisation : complexité des sujets et des tâches

Le but principal de l'Université d'été SemLang était de sensibiliser les participants à l'actualité de la formation enseignante, et de débattre de certains concepts clés du PEFELE. De nombreux participants ont exprimé le souhait d'aller plus loin, en posant la question du cap à adopter par la suite. De fait, les pistes abordées pendant l'Université d'été doivent être (re)conceptualisées dans la perspective d'une adaptation aux différents contextes nationaux, voire régionaux.

Idéalement, des rencontres similaires auront lieu à intervalles réguliers, donnant le temps requis pour réfléchir aux propositions en termes de mise en œuvre du PEFELE, tout en engageant la collaboration et l'échange entre participants sur des thèmes précis. Les conclusions du PEFELE ont vocation à être introduites au niveau national grâce à des activités de diffusion (rapports, études, conférences).

Pistes de réflexion :

- créer des passerelles plus évidentes entre les systèmes de formation nationaux et le niveau européen ;
- proposer des formes alternatives de développement professionnel à travers l'investissement dans des réseaux de pairs.

1. Niveau A – identité et profession : le profil de l’enseignant de langues

1.1. L’européanisation de la formation initiale des enseignants de langues

Introduire dans la formation initiale des modules de formation sur mesure, alignés sur les points clé identifiés au niveau européen (enseignement multilingue, face à un public hétérogène, utilisant des outils et des savoir-faire développés par les institutions européennes). A cela devrait s’ajouter un séjour à l’étranger obligatoire, valorisé par l’octroi de crédits ECTS.

La formation initiale est centrée essentiellement sur les systèmes et les besoins nationaux, ce qui exclut de nombreux aspects jugés cruciaux pour la préparation d’un enseignant de langues européen, tels que le développement d’un enseignement multilingue, la prise en compte de la dimension interculturelle et l’usage d’outils de formation et d’évaluation européens. Cette approche constitue également un obstacle pour la mobilité et les échanges linguistiques, éléments clés pour l’amélioration des compétences langagières et interculturelles dans le cadre du développement professionnel.¹ La création de modules de formation via des partenariats entre institutions basées dans différents pays européens, accompagnée d’un séjour d’études à l’étranger obligatoire et valorisé par l’octroi de crédits ECTS, favoriserait le développement d’une formation initiale ouverte sur l’Europe.

1.2. Développement professionnel et priorités stratégiques de l’Union européenne

Créer des modules de formation sur mesure, en fonction des priorités stratégiques actuelles de l’Union européenne, en vue de leur intégration au sein de la formation continue des enseignants de langues.

Les participants à l’Université d’été SemLang ont souligné que l’utilisation des outils et cadres européens ainsi que la compréhension des priorités fixées par la Commission était parfois problématique pour des individus marqués avant tout par leur contexte national. L’élaboration de modules de formation spécifiquement créés pour accompagner la prise en compte des priorités définies au niveau européen pourrait contribuer à éliminer cette difficulté.

¹ Communication de la Commission européenne : Multilinguisme: un atout pour l’Europe et un engagement commun, Bruxelles, 09/2008.

2. Niveau B – Professionalisation et structures de formation : la mise en œuvre de la formation tout au long de la vie.

2.1 Une formation continue obligatoire et intégrée au parcours professionnel

Garantir que les systèmes de formation disposent d'une organisation et d'un financement adéquats ; la formation continue devrait être obligatoire à travers toute l'Europe, et représenter un élément intégré et reconnu au sein du parcours professionnel de tout enseignant.

Dans un certain nombre de pays européens, la formation continue ne fait pas partie des obligations de la carrière enseignante. Dans la mesure où elle demeure bien souvent facultative en termes de fréquence et de contenus, ses coûts doivent être assumés dans la plupart des cas par l'enseignant lui-même, sans que cela ne se reflète en termes de salaire ou de développement de carrière. La formation continue, tout particulièrement cruciale pour garantir un apprentissage de qualité, tend ainsi à faire figure d'exception au niveau européen. L'intégration d'une formation continue obligatoire, diversifiée (*e-learning*, mobilité internationale, ateliers de travail dans des contextes variés au niveau local et national, etc.) et structurée serait un grand pas vers une meilleure valorisation du métier d'enseignant au sein de l'Union européenne.

3. Niveau C – Connaissances et valeurs : la formation multilingue et transfrontalière des enseignants de langues

3.1 Les compétences des enseignants dans le champ des langues et de la culture

Développer les compétences langagières et interculturelles des enseignants à travers des séjours nombreux et de courte durée dans les pays concernés par la langue cible ; réduire les obstacles institutionnels qui freinent cette dynamique.

Le développement professionnel des enseignants et la prise en compte par ses derniers des évolutions langagières et culturelles des pays auxquels ils sont liés à travers leur enseignement requièrent l'introduction de mesures spécifiques dans la formation des professeurs. La tendance doit aller vers la multiplication de séjours linguistiques courts et fréquents, par opposition aux séjours longs, qui ont tendance à décourager de par la complexité des démarches qu'ils supposent. Les obstacles sont d'abord d'ordre institutionnel : les enseignants ne peuvent pas toujours obtenir l'accord de leur hiérarchie pour des absences prolongées et répétées, qui posent évidemment des problèmes d'organisation au sein de l'établissement. Le problème se

pose également en termes financiers, les procédures de prise en charge étant en effet souvent lourdes et complexes. C'est à ces deux niveaux que les efforts doivent porter en priorité, pour ouvrir véritablement la voie à un système cohérent de mobilité enseignante.

4. Niveau D – Multilinguisme et langues : besoins conceptuels et pratiques

4.1 Le rôle de la recherche

Déterminer les besoins spécifiques des enseignants de langues en Europe constitue un enjeu fondamental. Une approche possible serait de subventionner des groupes et réseaux de chercheurs composés de représentants multinationaux, représentatifs de la diversité des champs professionnels impliqués (décideurs, responsables pédagogiques, formateurs d'enseignants, etc.) via les organismes communautaires et nationaux compétents. Ces réseaux seraient chargés de synthétiser les implications sur la formation enseignante des priorités développées au niveau européen, et d'intégrer dans les systèmes nationaux des concepts tels que le multilinguisme, l'interculturalité, les valeurs et la citoyenneté européenne.

Un effort de conceptualisation et de pédagogie est en effet nécessaire pour faire entrer les principes et méthodes européens au sein de systèmes d'enseignement nationaux, caractérisés par une grande hétérogénéité de culture et de mode de fonctionnement. Le but n'est pas d'homogénéiser, mais de créer un socle commun permettant une véritable circulation des personnes et des idées au sein de l'Union européenne.

4.2 L'intégration du multilinguisme en tant qu'élément clé

Favoriser le développement du multilinguisme à toutes les phases de la formation enseignante, et veiller en particulier au niveau

- personnel : apprentissage d'au moins deux langues en plus de la langue maternelle
- professionnel : intégration du multilinguisme d'un point de vue théorique et pratique
- social : gestion de classes multilingues et multiculturelles

Le multilinguisme est une notion fondamentale de la politique européenne en matière d'éducation et doit, à ce titre, être clairement définie. Il est notamment important de distinguer les différentes dimensions de ce terme : personnelle (la maîtrise de deux langues supplémentaires par l'enseignant) ; professionnelle (dans la mesure où le terme suppose des compétences particulières de la part du professeur de langues) ; stratégique (au sein large d'un renforcement de la dimension multilingue et d'une approche cohérente des enjeux posés par cette dynamique).

5. Niveau E – Usage des TICE : cognition numérique et fossé générationnel

5.1 Mettre en avant les outils européens dans les systèmes éducatifs nationaux

Soutenir les systèmes éducatifs nationaux par l'introduction d'outils européens dans le cadre de leur système d'enseignement/apprentissage des langues (lien entre les modes d'évaluation, les programmes et les éléments européens tels que le CECRL).

Les participants ont fait part, lors des ateliers, groupes de travail et enquêtes, de la connaissance limitée des enseignants des différents outils européens tels que le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*, le *Portfolio européen des langues (PEL)* ou encore le *Cadre de référence pour les approches plurielles (CARAP)*. En effet, ces outils ne sont ni utilisés de façon régulière, ni intégrés dans les contextes institutionnels nationaux. En soutenant leur mise en place et en encourageant leur utilisation, ces outils seraient plus répandus dans l'enseignement/apprentissage. Cela garantirait leur adaptation à des besoins spécifiques, dans l'élaboration de programmes, de modes d'évaluation et dans l'intégration de ressources TICE.

6. Niveau F – Dissémination et spécialisation : complexité des sujets et des tâches

6.1 Associer les systèmes européens et nationaux dans le cadre de la formation des professeurs de langues

Créer un groupe de réflexion européen qui agira comme interface entre les institutions européennes travaillant dans le domaine de la formation des enseignants de langues et les institutions nationales impliquées dans la politique et la prise de décision (ministères, universités, etc.).

Les participants ont pointé le manque d'informations disponibles sur les politiques éducatives (et linguistiques) européennes, ainsi que de leurs répercussions au niveau national et régional. De nombreuses initiatives européennes restent méconnues des acteurs mêmes de la création des systèmes nationaux. Cela induit un écart entre les structures et politiques mis en œuvre au niveau national et la vision européenne. Une commission rassemblant l'ensemble des parties prenantes dans le domaine de la formation (en particulier les universités, acteurs principaux de la conception des systèmes de formation depuis le début du processus de Bologne) permettrait d'informer les institutions indépendantes et les Etats des politiques et initiatives européennes menées. De plus, cela favoriserait également les discussions et faciliterait la mise en œuvre des politiques européennes sur le plan institutionnel aux niveaux national et régional. Cela contribuerait à rendre plus efficace l'europanisation et l'internationalisation des systèmes de formation, sans pour autant enfreindre le principe de subsidiarité. Bien que des institutions telles que le Conseil d'Europe gèrent les questions d'apprentissage des langues, de multilinguisme et de plurilinguisme, la création d'une institution indépendante

ayant pour seule responsabilité de confronter la formation des professeurs de langues à ses résultats tangibles serait souhaitable.

6.2 Vers de nouvelles formes de développement professionnel

Créer des réseaux transnationaux impliquant les parties prenantes de tous niveaux (enseignants, formateurs d'enseignants, décideurs, cadres européens, etc.) afin de promouvoir la dissémination de la recherche et des réflexions en cours, à travers des universités d'été, des forums, des associations paneuropéennes, etc.

Dans le cadre de ces rencontres qui pourront avoir lieu en ligne, ces réseaux permettraient de créer des espaces d'échange et d'information, favorisant réflexion théorique et échanges de bonnes pratiques, fruits de cette réflexion. Des rencontres ponctuelles mais régulières permettraient d'approfondir la réflexion et renforceraient le réseau, lieu d'acquisition de connaissance et de diffusion de cette dernière.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.



Introduzione

L'insegnamento delle lingue è oggi uno degli assi centrali delle politiche formative europee. Nel corso degli ultimi anni, dietro la spinta congiunta della Commissione Europea e dei governi degli stati membri, questo insegnamento è stato oggetto di un'evoluzione considerevole. Infatti, gli stati membri hanno preso coscienza dell'importanza della padronanza delle lingue straniere, tanto dal punto di vista economico quanto da quello della coesione sociale.

Ciò nonostante, strumenti europei come il *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue* (QCERL), adottato da numerosi sistemi educativi, o come il *Profilo Europeo per la formazione dell'insegnante di lingue* (EPLTE)¹ sono ancora poco conosciuti oppure sono sotto-utilizzati da parte sia degli insegnanti che dei loro formatori.

D'altra parte le più recenti conclusioni del Consiglio Formazione, Gioventù e Cultura insistono sull'importanza della formazione iniziale e continua degli insegnanti per poter raggiungere quei livelli di competenza linguistica considerati oggi necessari per la costruzione europea.

Nel 2008 sette istituzioni europee si sono riunite in un consorzio con lo scopo di analizzare la situazione e indicare soluzioni per una appropriata formazione degli insegnanti di lingue in Europa. Fanno parte di questo gruppo, coordinato dal Centre international d'études pédagogiques (CIEP), le seguenti istituzioni: la Scuola di Specializzazione Insegnanti della Scuola Secondaria (SSIS) del Veneto, il Centro della Competenza Linguistica di Graz (Austria), il Centro Nazionale per la Formazione in servizio degli Insegnanti (CODN – Polonia), il Centro Statale per la Formazione delle Lingue di Vilnius (PSLC – Lituania), la Scuola Normale Superiore di Lettere e Scienze Umane (ENS-LSH – Francia) e l'Università del Lussemburgo (UL – Lussemburgo).

Nell'ambito del programma *Educazione e formazione lungo tutto l'arco della vita* (Misure di accompagnamento - Lingue), il Consorzio ha proposto alla Commissione Europea di organizzare un'Università Estiva di una settimana, con lo scopo di invitare decisori e responsabili della formazione iniziale e continua degli insegnanti di lingue in Europa a dibattere, sulla base del *Profilo Europeo per la formazione dell'insegnante di lingue*, sulle questioni della formazione e sulle loro implicazioni rispetto all'insegnamento ma anche rispetto all'identità professionale degli insegnanti. L'obiettivo era di informare, di scambiare buone pratiche e di delineare punti di convergenza, ovvero di abbozzare forme di collaborazione e costituzione di reti.

La diversità di prospettive e di contesti nazionali e, di conseguenza, la varietà di soluzioni proposte o di sperimentazioni condotte hanno rappresentato senza alcun dubbio una fonte di ricchezza per i dibattiti, ma anche una sfida per i relatori e per i partecipanti. E' ora compito dei partecipanti adattare ai propri contesti gli insegnamenti tratti da queste giornate di lavoro.

Un Rapporto Finale fa il punto sulle conclusioni dell'Università, ricorrendo a diversi materiali: le constatazioni e le ipotesi degli iniziatori di SemLang, gli apporti forniti dagli esperti, i contributi e le critiche avanzate dai partecipanti durante i laboratori, i sondaggi, le interviste.

L'équipe SemLang ha inoltre voluto delineare un insieme di proposte di azioni future tese a servire da base alla riflessione in ciascuno degli stati membri, nonché in seno ad una rete di decisori europei nel campo della formazione degli insegnanti di lingue, composta dai partecipanti a SemLang ed eventualmente allargata a qualsiasi decisore interessato a prendere parte a questo dibattito.

Le seguenti raccomandazioni rappresentano una sintesi di queste conclusioni, che non hanno la pretesa di agire come concetti pronti all'uso, ma si danno piuttosto, insieme all'EPLTE, come piste di riflessione promettenti, destinate ad essere approfondite ed adattate in funzione dei diversi contesti nazionali.

Il Consorzio SemLang

¹ M. Kelly, M. Grenfell, *European Profile for Language Teacher Education – a frame of reference*, 2004, Southampton.

RIASSUNTO ESECUTIVO

Il "Seminario per la formazione degli insegnanti di lingue (SEMLANG)", basato sull'*European Profile for Language Teacher Education - a Frame of Reference* (Kelly/Grenfell, 2004), che aveva l'obiettivo di trattare il tema della formazione degli insegnanti di lingue in Europa, si fondava sulle seguenti priorità:

- la necessità di una disseminazione più forte e sostenibile in tutti i paesi europei della prospettiva multilingue nella formazione degli insegnanti, in linea con quanto indicato nell'*European Profile for Language Teacher Education* (EPLTE);
- una valutazione della potenziale applicazione dell'EPLTE in ambito nazionale o regionale, in armonia con il contesto e con i quadri di riferimento già validati;
- l'individuazione delle eventuali difficoltà, dei punti di forza e di debolezza, delle misure future da assumere a livello regionale, nazionale o europeo, così come l'identificazione delle pratiche migliori presentate dagli esperti, dai principali attori e dai responsabili istituzionali nel campo della formazione degli insegnanti di lingue;
- la necessità di una campagna di sensibilizzazione a livello transnazionale su tutti i suddetti punti e più in generale sulla formazione degli insegnanti di lingue in Europa.

In relazione a questi principi, il Rapporto Finale mette in evidenza opportunità e consigli nel campo della formazione degli insegnanti, per consentire lo sviluppo futuro di ricerche, strumenti ed azioni di disseminazione.

Metodo

Il consorzio SEMLANG, ideatore e organizzatore dell'Università Estiva (UE), ha operato secondo una impostazione pragmatica per identificare gli elementi rilevanti da analizzare nel Rapporto Finale; tali elementi possono essere considerati secondo tre ottiche:

1. il punto di vista tematico: focus sui temi intorno a cui erano organizzati contenuti dell'UE, sulla loro coerenza e sulla loro valutazione, sia da parte dei partecipanti che degli esperti presenti, inclusi i membri del consorzio Semlang;
2. il punto di vista dei partecipanti: focus sulle valutazioni personali e sulle spiegazioni date dai singoli partecipanti in merito a questioni specifiche;
3. il punto di vista della struttura: focus sulle questioni strutturali, con riguardo ai destinatari dell'UE e ad una valutazione di qualità della stessa.

Contemporaneamente si è proceduto ad una comparazione dei punti di vista dei membri del Consorzio e degli altri esperti invitati a contribuire alla realizzazione dell'Università Estiva, con le prospettive individuali dei partecipanti e con quelle indicate dai gruppi di controllo.

Si precisa che sono stati utilizzati strumenti pre-strutturati, come i questionari e il programma dell'UE, insieme ad altri strumenti semi-strutturati come, ad esempio, le inchieste on-line, le discussioni nei *focus groups*, ed altri strumenti di indagine standardizzati.

Il Rapporto che ne esce fornisce una panoramica delle riflessioni emerse durante tutto lo svolgimento del progetto Semlang, insieme ad un'analisi multiprospettica, criticamente organizzata ed inclusiva dei punti di vista di tutti i partecipanti, dai responsabili amministrativi ai principali attori della formazione.

Il Rapporto illustra anche le principali conclusioni risultanti dall'università Estiva, sia in termini di organizzazione di eventi specifici sia, più in generale, in termini di attuazione di politiche formative, e quindi potrà costituire la base di una serie di eventi futuri di disseminazione sulla formazione degli insegnanti di lingue in Europa.

Università Estiva SemLang, edizione 2009

La partecipazione all'Università Estiva era riservata ai decisori e a coloro che svolgono un ruolo di responsabilità in materia di formazione iniziale e in servizio degli insegnanti sia a livello scolastico che universitario. La selezione, avvenuta a livello europeo, è stata condotta sulla base della loro effettiva capacità e possibilità di orientare il cambiamento in materia di politiche formative degli insegnanti di lingue e di esercitare un'influenza sui responsabili politico-istituzionali, facendo da tramite tra l'informazione e le figure chiave dei decisori a livello nazionale, regionale o locale.

I partecipanti all'Università Estiva Semlang 2009 sono stati 106, inclusi i relatori, gli animatori dei laboratori e i membri del consorzio. Il 95% dei partecipanti proveniva dall'unione Europea, mentre il 4% rappresentava istituzioni extra-europee.

L'Università Estiva aveva come obiettivo principale il raggiungimento di una maggiore consapevolezza e conoscenza riguardo ai seguenti temi: il multilinguismo, la cittadinanza europea, l'apprendimento lungo tutto l'arco della vita, il *Profilo Europeo per la formazione degli insegnanti di Lingue*, la mobilità nella formazione, l'uso delle Nuove Tecnologie e il principio di qualità nella formazione.

Ai partecipanti è stato chiesto di dare indicazioni sul modo in cui sono state affrontate queste tematiche e sull'eventuale contributo alla discussione fornito dai laboratori e dagli altri eventi organizzati.

I punti teorici fondamentali del Profilo (EPLTE), così come è stato evidenziato nel corso dell'Università, sono ancora oggi assolutamente validi; attraverso le discussioni, le attività laboratoriali e le conferenze, è stato possibile isolare alcune problematiche specifiche, che richiedono un'ulteriore riflessione:

- A livello dell'identità individuale, la problematica della professionalizzazione dell'insegnante di lingue europeo, di ciò che questa professionalizzazione comporta e di come quest'idea può essere integrata nelle realtà esistenti.
- A livello professionale, il bisogno sempre più crescente di una coerenza nella professionalizzazione e di una effettiva formazione permanente, esigenze che risultano ancora ostacolate da certe organizzazioni strutturali. Entrambi i punti sottolineano ancora una volta la centralità della questione dell'offerta formativa che è concretamente messa in campo per ogni insegnante di lingue. La consapevolezza che oggi abbiamo dell'importanza di questo tema non è sufficiente: la necessità impellente è di comprendere quello che comportano i nuovi orientamenti in materia e il modo in cui gli stessi possono essere messi in atto.
- A livello sociale, istituzionale e politico, l'attuale crescente attenzione al multilinguismo impone un'esigenza di chiarezza rispetto a qualsiasi contesto socio-culturale o socio-educativo in cui ci si trovi ad agire.
- L'"alfabetizzazione" alle nuove tecnologie, che è aumentata ed è diventata parte costitutiva di ogni professione, porta a sollevare delle questioni di ordine concettuale, in particolare nei confronti del problema degli scarti generazionali.
- Da ultimo, il discorso sulla specializzazione e la disseminazione richiede un ambiente di sviluppo adatto, per essere compreso e per produrre dei risultati.

Risultati e prospettive future

In riferimento a questi punti nodali, l'Università Estiva Semlang 2009 (attraverso l'EPLTE, i laboratori, le conferenze, i focus groups e i controlli finali) ha rilevato sei aree tematiche che presentano interessanti interrelazioni:

Identità vs professione: identificare la professionalità nell'insegnamento delle lingue (A)

L'identità dell'insegnante di lingue è diversa da quella degli altri insegnanti. Infatti l'insegnante di lingue necessita non solo di supporti e strumenti, dell'acquisizione attraverso la formazione di saperi in specifiche aree, della padronanza di saper fare strategici, dell'importanza di certi valori, ma anche di una certa volontà di

impegnarsi nel proprio sviluppo professionale, di imparare dagli apprendenti, e di accettare di essere valutato(a) nella sua prassi didattica. Di conseguenza c'è un bisogno di:

- europeizzazione della formazione iniziale degli insegnanti di lingua
- sviluppo professionale in linea con i nuovi orientamenti a livello europeo

Professionalizzazione vs strutture : attuare l'apprendimento lungo tutto l'arco della vita (B)

Le collaborazioni con altre istituzioni, lo sviluppo di competenze di relazione o di qualsiasi lavoro di gruppo dentro e fuori del contesto scolastico-educativo immediato sono state messe in evidenza come un importante elemento della professionalizzazione e dell'attuazione dell'apprendimento continuo. Collaborazione e approcci collaborativi, da adattare ai programmi di formazione degli insegnanti, sono in gioco e necessitano di un'ulteriore esplorazione. Su questa base si è suggerita la creazione di strutture nazionali per:

- integrare nei sistemi la formazione in servizio, rendendola obbligatoria

Saperi vs valori : la formazione multilingue e transfrontaliera degli insegnanti di lingue (C)

Nel completamento del questionario di registrazione il 60% dei partecipanti riconosceva di avere una qualche esperienza nell'apprendimento interculturale e il 65 % di avere conoscenza dell'insegnamento interculturale. Il 95% aveva una certa familiarità col concetto di multilinguismo e tra questi il 68% aveva anche una familiarità col concetto di cittadinanza europea. Più specificatamente il 29% era convinto che il multilinguismo e il multiculturalismo devono essere integrati sia come elemento nella formazione degli insegnanti, sia come valore da promuovere e da insegnare. Dovrebbero essere resi possibili brevi e frequenti periodi di soggiorno o scambi professionali nei paesi della lingua di insegnamento e si dovrebbero rimuovere gli ostacoli anche istituzionali alla loro realizzazione, in modo da approfondire:

- le competenze linguistiche e culturali degli insegnanti di lingue

Multilinguismo vs lingue: bisogni concettuali e pratiche (D)

Diventare insegnante di lingue implica interagire con individui confrontati al multilinguismo a livelli diversi. Di conseguenza, si dovrebbe da una parte insegnare la lingua in modo che gli apprendenti siano in grado di usarla e dall'altra in modo tale che essi siano anche consapevoli delle varie dimensioni, funzionale, identitaria, di valore sociale, nelle quali ogni individuo si serve della lingua (es. Madrelingua, lingua aggiuntiva, lingue patrimonio della collettività, come indicato dal Consiglio d'Europa). Ne deriva che per alcuni partecipanti è più che mai opportuno sviluppare ulteriormente un quadro teorico di riferimento: prima ancora di dibattere su come rendere multilingue la formazione degli insegnanti in Europa è necessario costruire una base metodologica e teorica sulle questioni legate al multilinguismo, in cui gli insegnanti siano figure centrali. I paesi europei hanno bisogno di un fondamento comune, di una comprensione condivisa, di un dibattito e di iniziative di ricerca a livello teorico sulle questioni del multiculturalismo e del multilinguismo, per poter mettere in atto concretamente una formazione degli insegnanti su questi valori. Di conseguenza si ravvisa la necessità di:

- focalizzare e promuovere la ricerca relativa ai requisiti e ai bisogni della formazione degli insegnanti di lingue in Europa;
- integrare il multilinguismo come elemento chiave.

TIC vs alfabetizzazione: competenze digitali e gap generazionali (E)

Numerosi partecipanti hanno manifestato una certa insicurezza rispetto ai metodi concreti di formazione all'uso delle TIC, non tanto nei confronti dello strumento come supporto all'insegnamento, quanto piuttosto rispetto alla risorsa utilizzata nella formazione. Infatti, la maggior parte dei partecipanti dichiara di conoscere

l'uso pedagogico delle nuove tecnologie nella classe di lingue, ma lamenta una mancanza di esperienza e di informazione sull'uso delle nuove tecnologie applicate alla formazione.

In linea con queste dichiarazioni, la conoscenza ancora limitata di alcuni strumenti europei come il Quadro Comune o il Portfolio delle lingue, dato il loro scarsissimo o episodico uso in molte istituzioni nazionali, mette in evidenza la necessità di fornire una formazione adeguata per incoraggiare l'integrazione di questi strumenti, anche attraverso l'uso delle nuove tecnologie. E' allora fondamentale concentrare l'attenzione su:

- l'inserimento degli strumenti europei nei sistemi scolastici nazionali;
- l'integrazione delle nuove tecnologie nella formazione iniziale e in servizio degli insegnanti.

Disseminazione vs specializzazione: complessità degli argomenti e dei compiti (F)

L'Università Estiva si è posta come scopo principale la discussione e la conseguente consapevolezza rispetto ad alcuni concetti chiave dell'*ELPTE*.

I partecipanti non hanno fornito risultati concreti o soluzioni pronte per l'uso relativamente agli strumenti, ai quadri di riferimento e alle strategie specifiche, al contrario, molti di loro hanno sottolineato la necessità di ulteriori sviluppi, chiedendosi " *da qui, dove andiamo ora?*". La risposta probabilmente sta nell'applicare le strategie emerse durante la discussione alla specificità di ogni contesto nazionale.

I nodi tematici evidenziati, così come le possibili strategie, dovranno essere ri-concettualizzati all'interno dei rispettivi contesti nazionali e regionali prima che possa emergere un unico risultato condiviso. Idealmente una università estiva con lo stesso tipo di partecipanti dovrebbe essere riproposta nel tempo e con regolarità, per riflettere sull'*ELPTE* e sulle relative aree di discussione, per promuovere la collaborazione tra i partecipanti su argomenti specifici, e per introdurre questi stessi temi nei sistemi di formazione, attraverso attività di disseminazione (rapporti, studi, conferenze). Da queste interazioni e da questi sforzi collaborativi tra responsabili ai vari livelli, potrebbero emergere risultati concreti, in termini di strumenti e di quadri di riferimento adattati ai diversi contesti. Di conseguenza scaturisce la richiesta di:

- creare un legame tra i sistemi europei e nazionali in materia di formazione degli insegnanti di lingue;
- garantire modalità alternative di sviluppo professionale con forme di collaborazione intra-istituzionali.

1. Livello A - Identità vs professione: il profilo dell'insegnante di lingue

1.1 L'uropeizzazione della formazione iniziale degli insegnanti di lingue

Introdurre nella formazione iniziale dei moduli su misura in linea con le problematiche più attuali identificate a livello europeo (multilinguismo, uso degli strumenti europei, eterogeneità nelle classi) e progettati a livello transnazionale per garantire una preparazione ad orientamento europeo. A questo andrebbe aggiunta l'obbligatorietà di un soggiorno all'estero per un determinato periodo, da riconoscere con un sistema di crediti transnazionale.

La formazione iniziale si concentra esclusivamente sui sistemi e sui bisogni nazionali. Questo può rappresentare un ostacolo alla effettiva realizzazione di molti aspetti della formazione considerati essenziali per il profilo di un insegnante di lingue europeo; si pensi ad esempio alla valorizzazione del multilinguismo o all'uso di strumenti transnazionali come l'*EPOSTL* (il *Portfolio europeo delle competenze degli Insegnanti in formazione iniziale*). La specificità nazionale della formazione diventa anche un ostacolo per la mobilità, che è invece un elemento fondamentale per promuovere negli insegnanti in formazione la padronanza linguistica e la competenza interculturale.

La progettazione di moduli, condivisa in partenariato tra istituzioni di diversi paesi europei, con il riconoscimento di un comune sistema di crediti e l'inserimento dell'obbligatorietà di un periodo all'estero, come impulso alla mobilità dei futuri insegnanti, darebbe ai progetti di formazione iniziale un'ottica davvero europea.

1.2 Sviluppo professionale e priorità strategiche dell'Unione europea

Creare dei pacchetti formativi ad hoc in funzione delle priorità strategiche europee, che possano essere integrati nei percorsi nazionali di formazione continua degli insegnanti di lingue.

I partecipanti dell'Università Estiva Semlang hanno messo in evidenza le difficoltà nell'adattare nel quotidiano e nello specifico dei diversi contesti di appartenenza gli strumenti e i quadri europei o anche le nozioni di plurilinguismo e di multiculturalismo. La preparazione di pacchetti che proponessero soluzioni a questi aspetti problematici consentirebbe alle istituzioni impegnate nella formazione in servizio di inserire nei loro programmi questi nuovi argomenti.

2. Livello B - Professionalizzazione vs strutture di formazione: attuare l'apprendimento per tutto l'arco della vita

2.1 Formazione in servizio integrata e obbligatoria

Garantire che i sistemi di formazione in servizio siano efficacemente organizzati e adeguatamente finanziati; la formazione in servizio dovrà essere obbligatoria e riconosciuta in tutti i paesi europei nel rispetto dei vincoli nazionali.

In molti paesi la formazione in servizio e lo sviluppo professionale non fanno parte degli obblighi della carriera dell'insegnante, restano una iniziativa volontaria dei singoli, sia in termini scelta dei contenuti che di regolarità nella frequenza; molto spesso l'insegnante è anche chiamato a sostenere il peso finanziario della sua formazione e non la vede poi riconosciuta né accreditata in termini di progressione di carriera o di vantaggi salariali. A causa di questa discrezionalità affidata all'insegnante, si corre il rischio che la formazione in servizio diventi un fatto eccezionale e non un accompagnamento continuo e regolare allo sviluppo professionale. Da un lato, una progressione di carriera o degli incentivi economici incoraggerebbero gli insegnanti ad integrare in modo sistematico la formazione continua nel loro progetto professionale. Dall'altro, la pianificazione di azioni periodiche obbligatorie di formazione in servizio, organizzate in forme diverse quali l'e-learning, la mobilità transnazionale, degli interventi a livello locale o nazionale, permetterebbe di ottenere una gestione efficace dell'accompagnamento ed una generale uniformità e valorizzazione della qualità dello sviluppo professionale degli insegnanti.

3. Livello C - Conoscenze vs valori: la formazione multilingue e transfrontaliera degli insegnanti di lingue

3.1 Le competenze degli insegnanti nel campo delle lingue e della cultura

Sviluppare le competenze linguistiche e culturali degli insegnanti attraverso iniziative di mobilità breve o scambi professionali nel paese della lingua di insegnamento, riducendo gli ostacoli istituzionali e burocratici che frenano tali iniziative.

L'esigenza di organizzare delle formazioni in servizio sul perfezionamento e l'adeguamento costante delle competenze linguistiche degli insegnanti è molto sentita, così come, parallelamente, quella dell'aggiornamento costante sulle dinamiche evolutive delle culture insegnate. D'altro canto, la partecipazione ai programmi di mobilità è spesso ostacolata da ragioni di ordine istituzionale, professionale ed economico. Tra i principali ostacoli vi sono: la durata dei progetti, la difficoltà ad ottenere l'autorizzazione da parte dei superiori a lasciare temporaneamente il proprio posto di lavoro, la complessità delle procedure burocratiche per le domande di accesso alle borse, i costi da sostenere a livello personale. Una buona soluzione, tra le altre, potrebbe essere quella di organizzare iniziative che consentano permanenze ed esperienze all'estero brevi, frequenti e ripetibili,

favorendo e semplificando al massimo la facilità di accesso, in modo che la cultura della mobilità diventi effettivo patrimonio dello sviluppo professionale dell'insegnante di lingue.

4. Livello D - Multilinguismo vs lingue: bisogni concettuali e pratici

4.1 Il ruolo della ricerca

Individuare i bisogni specifici degli insegnanti di lingue in Europa costituisce una sfida fondamentale. Una soluzione potrebbe consistere nell'istituire e nel sovvenzionare dei gruppi o reti di ricerca composti da rappresentanti dei diversi paesi, rappresentativi dei diversi ruoli coinvolti (decisori, responsabili della formazione, formatori, ecc.), attraverso gli organismi Europei e nazionali competenti. Le reti o gruppi sarebbero chiamati a studiare le conseguenze delle priorità sviluppate a livello europeo sulla formazione degli insegnanti ed ad integrare nei sistemi nazionali concetti quali il multilinguismo, l'interculturalità, i valori e la cittadinanza europea.

Concetti base come il multilinguismo, l'interculturalità, i valori e la cittadinanza europei necessitano di essere esplorati per poter essere davvero integrati nei programmi di formazione nazionali. I decisori e i formatori di formatori, costituendo dei piccoli gruppi di ricerca transnazionali potrebbero cercare soluzioni, proporre esempi concreti, declinare proposte di quadri di riferimento precisi, agendo da interfaccia tra la ricerca internazionale e le progettazioni nazionali dei percorsi formativi.

4.2 Integrazione del multilinguismo in quanto elemento chiave

Promuovere lo sviluppo del multilinguismo in tutte le fasi della formazione degli insegnanti con particolare attenzione alle seguenti dimensioni:

- dimensione personale: una formazione in due o più lingue
- dimensione professionale: aspetti teorici e applicativi dell'educazione multilingue
- dimensione sociale: gestione delle classi multilingue e multiculturali

E' emersa da più parti la necessità di chiarire la nozione di Multilinguismo e di fornire agli insegnanti in formazione e in servizio adeguate conoscenze e competenze in merito. Risulta opportuno considerare nella formazione una distinzione precisa delle dimensioni investite dalla cultura del Multilinguismo: c'è una dimensione di coinvolgimento personale, per cui l'insegnante deve obbligatoriamente conoscere due o più lingue; una di carattere strettamente professionale, secondo la quale l'insegnante deve appropriarsi di tecniche e strategie di insegnamento che rispettino e valorizzino la dimensione del multilinguismo; una terza dimensione corrisponde alle esigenze sociali ed istituzionali determinate dai nuovi assetti dei gruppi classe, sempre più multilingui e multiculturali.

5. Livello E - TIC vs alfabetizzazione: competenze digitali e gap generazionali

5.1 Mettere in primo piano gli strumenti europei nei sistemi scolastici nazionali

Sostenere i sistemi scolastici nazionali nell'introdurre i diversi strumenti europei nei loro dispositivi di insegnamento/apprendimento (collegamento fra i sistemi di valutazione e i curricula e gli strumenti europei quali il QCERL).

I partecipanti SemLang lamentano il problema dell'attuale scarsa conoscenza degli strumenti europei quali il *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue* (QCERL), il *Portfolio Europeo delle Lingue* (PEL), il *Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali* (CARAP), nonché la loro limitata utilizzazione ed integrazione nei contesti istituzionali nazionali. Questi strumenti sarebbero più presenti nel contenuto delle formazioni e potrebbero essere effettivamente e concretamente introdotti nella pratica dell'insegnamento se anche i sistemi nazionali ne incoraggiassero l'uso, adattando ad essi la progettazione dei curricula ed i dispositivi di valutazione, nel rispetto delle necessità di ogni paese.

5.2 Integrare i dispositivi TIC nella formazione iniziale e in servizio degli insegnanti di lingue

Creare corsi e dispositivi per la formazione iniziale e in servizio per formare all'utilizzazione e all'integrazione delle TIC sia nell'ambito dello sviluppo professionale sia per fini pedagogici (es. organizzazione della classe, disponibilità risorse, ecc).

I partecipanti SemLang hanno indicato il permanere di una certa insicurezza sull'impiego delle TIC nel campo dell'insegnamento delle lingue e la rilevanza della formazione in questo campo, soprattutto a fronte della presenza sempre più frequente nelle giovani generazioni di un'ottima alfabetizzazione tecnologica. Benché la maggior parte dei partecipanti abbia indicato una buona competenza nell'uso delle TIC a livello personale, rimangono ancora delle perplessità su come incorporare nella formazione le TIC sia in quanto risorsa pedagogica (per l'apprendimento linguistico), sia in quanto risorsa per la pratica didattica (per esempio per lavorare con gruppi eterogenei).

Inoltre, gli insegnanti delle diverse generazioni hanno seguito percorsi di formazione differenti e posseggono vari gradi di padronanza nell'uso e nell'integrazione delle TIC, quindi anche e soprattutto nella formazione in servizio specifiche formazioni sulle conoscenze digitali risultano essenziali.

6. Livello F - Disseminazione vs specializzazione: complessità degli argomenti e delle attività

6.1 Collegare i sistemi nazionali di formazione degli insegnanti di lingue al sistema europeo

Creare un organismo nazionale o regionale, nei diversi paesi europei, che serva da interfaccia tra le istituzioni europee e le istituzioni nazionali/regionali (ministeri, università, scuole di formazione) coinvolte nelle politiche e nelle decisioni nel campo della formazione degli insegnanti

I partecipanti segnalano la scarsa informazione sulle politiche educative europee, sottolineando che molte iniziative rimangono sconosciute a coloro che sono direttamente coinvolti nella loro realizzazione pratica nei vari paesi, con la conseguente frattura tra le intenzioni europee e i sistemi nazionali. Una commissione creata ad hoc, composta da rappresentanti di tutti i responsabili del sistema formativo (con l'inclusione delle Università, che dopo il processo di Bologna hanno un ruolo centrale nelle politiche formative e nella loro attuazione) potrebbe fare efficacemente da tramite tra politiche e iniziative a livello europeo e le concretizzazioni nazionali, dando così un impulso decisivo alla internazionalizzazione dei sistemi formativi, pur nel rispetto della reciproca sussidiarietà.

6.2 Verso forme alternative di sviluppo professionale

Creare delle reti transnazionali dei diversi attori coinvolti nei sistemi della formazione dei vari paesi (decisori, responsabili amministrativi, formatori di insegnanti) per disseminare la ricerca e le riflessioni in corso sulle problematiche emergenti, attraverso incontri opportunamente organizzati quali università estive, forum, convegni di associazioni di insegnanti europei.

Tenendo presente gli eventi e le relazioni che si sviluppano nell'ambito di tali reti, che favoriscono una riflessione teorica, concreta e applicata e che permette di creare spazi per lo scambio di informazioni e di idee, è evidente che gli insegnanti, come anche i formatori e i decisori, devono essere coinvolti regolarmente al fine di favorire l'approfondimento di temi specifici e incoraggiare la messa in rete. Gli spazi di incontro di questo tipo costituiscono i mezzi attraverso i quali le conoscenze vengono acquisite e disseminate.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

